

E10 - Fireworks

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] [SONG] ---

nanpehji mo tsuiyashite
tsuzurareta bokura no kibun

[00:08] ---

All our feelings that we've written
lie across so many pages.

[00:15] [SONG] ---

doushiteka ichigyou no
kuuhaku wo umerarenai

[00:15] ---

Still, for some reason that's lost to me,
there's an empty line that I can't fill in.

[00:22] [SONG] ---

oshibana no shiori hasande
kimi to korogasu tsukaisute no jitensha

[00:22] ---

I mark it with a pressed flower bookmark,
and ride on a throwaway bicycle with you.

[00:31] [SONG] ---

wasurekake no renga wo
tsumiageta basho ni yukou

[00:31] ---

Let's go to the place we know, with all those
bricks, nearly forgot, stacked so high.

[00:39] [SONG] ---

umi wo miwatasu saka wo kakenobotte

[00:39] ---

And then we can climb the
hill that overlooks the sea.

[00:44] [SONG] ---

kowaikurai ni aoi sora to

[00:44] ---

Under a sky so blue it's almost scary,

[00:48] [SONG] ---

migite ni saidaa hidarite wa

zutto kimi wo sagashiteiru

[00:48] ---

my right hand holds cider, my left
hand extends, searching for you.

[00:56] [SONG] ---

souyatte ima wa boku no hou e
toitsumeru koto mo nakute

[00:56] ---

Just like that, the now that lives all around
us never comes to me asking questions.

[01:03] [SONG] ---

mada futari wa sugusoko ni irunoni

[01:03] ---

The two of us are standing
right here, still together.

[01:11] [SONG] ---

douka mata aemasuyouni nante

[01:11] ---

But then, to say, "I hope we meet again..."

[01:18] [SONG] ---

douka shiteru mitai

[01:18] ---

Something must be wrong with me.

[01:45] Jinta

It's tomorrow.

[01:53] Menma

It's tomorrow.

[02:06] AnaruMom

Are you kidding me?

[02:07] AnaruMom

You finally come back, only to skip
school and fart around all day!

[02:13] Anaru

Shut up! I can do it myself. Just get out!

[02:16] AnaruMom

Whatever you say.

[02:21] Anaru

Shut up...

[02:24] Anaru

Sorry. I'm sorry...

[02:31] Anaru

Yeah? Oh, Yukiatsu...

[02:34] Yukiatsu

*Poppo's holding a pep rally
tonight. You gonna go?*

[02:37] Anaru

I dunno.

[02:39] Yukiatsu

Yeah, me either. Well, why don't we just meet up at the station?

[02:46] Minako

Hey, Tsurumi-san! You still haven't changed, huh?

[02:49] Minako

You think you know everything there is to know about Matsuyuki-kun.

[02:52] Tsuruko

He's five-foot-eleven, one hundred fifty pounds, his favorite food is yatsushashi...

[02:59] Tsuruko

He also enjoys cross-dressing.

[03:00] Minakoandgirl

Cross-dressing!?

[03:02] Minako

H-Hey! We're not done talking to you, Tsurumi-san!

[03:09] Yukiatsu

Hey!

[03:11] Tsuruko

Ouch.

[03:13] Yukiatsu

You crossed the line telling them that. Even I—

[03:15] Tsuruko

You're hurting me.

[03:25] Yukiatsu

Tsurumi...?

[03:27] Poppo

Go! Go! Get a move on!

[03:30] Poppo

We need to really go all-out for Menma's farewell party!

[03:33] Poppo

It needs to be positively grandiose!

[03:35] Menma

I'm gonna make some tissue-paper flowers!

[03:40] Jinta

This is *your* party. Why are you helping prep for it?

[03:44] Menma

Because it's fun!

[03:46] Poppo

Ohh! Good job, Menma!

[03:48] Poppo

Come on Jintan, don't just sit there! Make some trash cans with the old ad inserts!

[03:53] Jinta

Huh? O-Oh yeah, sure. ...Trash cans?

[03:56] Poppo

You remember back then, how nobody in class took me seriously?

[04:01] Poppo

I did stupid crap to get attention from people. But you guys let me into your group.

[04:07] Poppo

When I was with you guys, I just ended up watching you all.

[04:13] Poppo

I just...watched.

[04:18] Jinta

Poppo?

[04:19] Poppo

Oh! Um...

[04:20] Poppo

The point is, just leave everything to me!

[04:24] Poppo

We're sending you off with a bang!

[04:26] Menma

I can't wait!

[04:27] Menma

Heh... You're so nice, Poppo!

[04:30] MenmaDad

So...what do you want to do?

[04:34] MenmaMom

I won't go, of course.

[04:36] MenmaMom

How much longer will those children go on mocking me?

[04:42] Satoshi

I'm going.

[04:45] MenmaMom

How could you!? Why, Sa-kun?

[04:47] MenmaDad

Hey, calm down!

[04:49] Satoshi

Hey, Mom...do you know how tall I am?

[04:54] Satoshi

I really shot up over the last year...

[05:13] MenmaDad

It must have been so hard.
For Satoshi...and for you.

[05:18] MenmaDad

I know there's no way you
could forget about Meiko.

[05:21] MenmaDad

That's perfectly fine. But we should all
mourn together, don't you think?

[05:26] MenmaDad

You, Satoshi, and me...
The three of us, together.

[05:43] Anaru

I wonder what's gonna happen...

[05:45] Yukiatsu

You mean when the fireworks go up?

[05:47] Anaru

Way back then, I used to imagine what
would happen if Menma disappeared.

[05:53] Anaru

I used to think, if Menma weren't around,
I would become Jintan's favorite.

[06:00] Anaru

But I was wrong.

[06:04] Anaru

When Menma actually did disappear...

[06:07] Anaru

The distance between me and Jintan
just got bigger and bigger.

[06:11] Anaru

The only reason we're closer now
is because Menma came back.

[06:19] Yukiatsu

You're not grateful for that?

[06:21] Yukiatsu

Never mind.

[06:24] Yukiatsu

Tsurumi... Hello?

[06:26] Tsuruko

- *Are you going to the secret base today?*
- I don't...

[06:29] Tsuruko

Are you with Anjo-san?

[06:30] Yukiatsu

Huh? Actually...yeah, I am.

[06:34] Tsuruko

Coward.

[06:39] Anaru

Is that Tsuruko?

[06:40] Tsuruko

*You said you'd get her to
heaven no matter what...*

[06:43] Tsuruko

Now that the time has come...you're scared.

[06:45] Yukiatsu

You're wrong.

[06:46] Tsuruko

How pitiful...

[06:48] Tsuruko

You're so scared, you're
running away from Menma,

[06:50] Tsuruko

and spending time with Anjo-san.

[06:53] Tsuruko

That way you can tell yourself you're
not the only miserable one. Right?

[06:57] Tsuruko

I remember now, too—what
Menma called us about.

[07:02] Tsuruko

She told us...

[07:03] Tsuruko

*She said that she wanted us all
to do something for Jintan.*

[07:09] Anaru

What's wrong, Yukiatsu?
What did Tsuruko—

[07:14] Yukiatsu

I have a favor to ask you...

[07:16] Yukiatsu

Listen...you're the only one
who can do it, Anaru.

[07:28] Poppo

Why aren't they here yet?

[07:30] Menma

It's okay. We'll see them tomorrow!

SIGN Goodbye, Menma

[07:33] Jinta

Let's just get started.

[07:35] Poppo

I'm gonna go get them!

[07:36] Jinta

Huh...? Hey, Poppo!

[07:38] Tsuruko

Hey there.

[07:39] Poppo

Tsuruko!

[07:42] Tsuruko

I bought some snacks.

[07:44] Poppo

Whoa! Rock on, Tsuruko!

[07:46] Yukiatsu

Got drinks, too.

[07:47] Poppo

Ahhh! I think I'm in love, Yukiatsu!

[07:51] Menma

Now it's a party!

[07:54] Poppo

I had total faith in you guys! Man,
I am just so stoked. I'm serious!

[08:00] Poppo

- I love these things!
- Everyone's here.

[08:03] Jinta

N-Nothing...

[08:05] Jinta

It felt like the end was getting closer.

[08:12] Poppo

Umm, Miss Menma and the rest of us
created the Super Peace Busters—

[08:16] Tsuruko

Skip the intro.

[08:17] Poppo

Can do. So then, today's honored
guest, Miss Menma, get up here!

[08:25] Menma

Okay!

SIGN "Thank you for doing this for me today!"

[08:29] Menma

And then...!

SIGN "I'm going to heaven tomorrow."

SIGN "I want to be friends with everyone till the end. Thank you."

[08:46] Poppo

That was Miss Menma with
her opening speech!

SIGN Super Peace Busters

[08:53] Poppo

Wanna try these, Menma?

[08:55] Menma

They're so red! I don't like spicy
stuff. It hurts my mouth!

[08:58] Menma

Let's see...spiiicyyy...

[09:00] Poppo

Oh, they're not that spicy.
You'll be fine! Just try one...

[09:05] Yukiatsu

Is there no entertainment?

[09:08] Yukiatsu

All we're doing now is eating and drinking.

[09:10] Yukiatsu

This is a pep rally, right? As long as we're all here, we should do something special.

[09:14] Menma

Yeah!

[09:16] Poppo

Entertainment, huh...?

[09:18] Yukiatsu

Exactly. So how about we...reenact that day?

[09:25] Yukiatsu

We can reenact what happened that day, right here.

[09:31] Jinta

What happened...here?

[09:33] Tsuruko

Yukiatsu...

[09:35] Jinta

That's not funny! What the hell's the point of that!?

[09:38] Yukiatsu

Anaru!

[09:45] Anaru

H...Hey, Jintan...

[09:48] Jinta

Stop it!

[09:49] Anaru

Do you...like...Menma?

[09:53] Jinta

Go to hell...

[09:55] Yukiatsu

Say it. Menma's right here, right?
Say it loud and clear!

[10:00] Jinta

Yukiatsu...!

[10:02] Poppo

Say it...

[10:05] Poppo

Say it... Say it...

[10:09] Poppo

Say it... Say it... Say it... Say it...

[10:16] Tsuruko

You guys! This has gone too far!

[10:20] Poppo

Say it... Say it... Say it... Say it...

[10:28] Poppo

Say it... Say it... Say it...

[10:33] Jinta

I do...

[10:36] Jinta

I... Menma is...

[10:39] Poppo

Don't run away again, Jintan!

It's just gonna be the same!

[10:56] Jinta

Menma didn't say a word.

[11:00] Jinta

She just...

[11:01] ---

sat there crying.

SIGN Episode 10: Fireworks

[11:12] Tsuruko

Stop crying, already. You're pitiful.

[11:15] Anaru

I know I'm pitiful.

[11:18] Tsuruko

It was all Yukiatsu's idea, wasn't it?

[11:22] Anaru

H-Hey...

[11:25] Anaru

Let's not do this.

[11:29] Anaru

We...we know the answer

already. That day—

[11:33] Yukiatsu

Even once Menma's gone...you're still going to be unclear on things—lost.

[11:37] Yukiatsu

You'll keep losing to a Menma that doesn't even exist.

[11:40] Yukiatsu

Are you really okay with that?

[11:44] Anaru

You don't know how it feels, Tsuruko...!

[11:47] Anaru

How it feels to be invisible to the one person you love, forever—

[11:52] Tsuruko

I do know!

[11:54] Tsuruko

Because...I like Yukiatsu.

[11:58] Tsuruko

Yukiatsu... He's always been chasing after Menma.

[12:03] Tsuruko

And I've just been watching, the whole time.

[12:07] Anaru

Tsuruko...

[12:09] Tsuruko

You don't know if it'll be forever.

[12:12] Tsuruko

Once Menma goes to heaven, Yadomi might—

[12:14] Anaru

That's—

[12:15] Tsuruko

But Yukiatsu... He'll never choose me, no matter what happens.

[12:21] Tsuruko

Once Menma goes to heaven, her replacement will be you, Anjo-san.

[12:27] Anaru

No!

[12:28] Anaru

You're wrong! Replacement!?
Yukiatsu doesn't think like that!

[12:32] Anaru

And I don't either! No matter how much pain I'm in, I'd never go out with Yukiatsu!

[12:36] Anaru

I only like Jintan! There *is* no replacement for him!

[12:42] Tsuruko

That's right. There is no replacement.

[12:46] Tsuruko

Which is why we need to send Menma off to heaven.

[13:02] Poppo

I'm sorry, Jintan...

[13:04] Poppo

I'm really sorry for what I did.

[13:07] Jinta

Poppo...

[13:08] Poppo

I thought...I thought we might be able

to rewind everything, you know?

[13:14] Jinta

Rewind...

[13:16] Menma

Hey!

[13:18] Menma

Did you mean it?

[13:19] Jinta

Huh? Well...I mean...yeah.

[13:24] Menma

I like you too, Jintan!

[13:26] Jinta

B-But my like isn't like...how
you like a friend, though.

[13:31] Menma

I know that! You like me like
you want to marry me, right?

[13:37] Menma

You know, if I had grown up
and gotten bigger normally...

[13:41] Menma

I wonder... Would I have
got to be your wife?

[13:48] Jinta

It doesn't have to be...normal.

[13:52] Jinta

You don't have to go to heaven...

[13:54] Jinta

Why don't you just stay here?

[13:58] Menma

Jintan...

[14:02] Jinta

Well...I said it.

[14:12] Menma

I have to go to heaven.

[14:15] Menma

You know...for reincarnation!

[14:17] Menma

If I don't go to heaven, I can't reincarnate.

[14:21] Menma

And I wouldn't be able to talk to everyone!

[14:23] ---

Oh, but what if I become a caterpillar?

[14:25] Jinta

- *Talk to...everyone...*

- Don't step on me, okay?

[14:39] Yukiatsu

Hey, Menma...

[14:41] Yukiatsu

When Jintan said he likes you...

How did you answer?

[14:46] Yukiatsu

No...

[14:48] Tsuruko

*She said that she wanted us all
to do something for Jintan.*

[14:51] Yukiatsu

I already know her answer.

[14:53] Jintan

I... Menma is...

[14:55] Yukiatsu

I've always known the answer.

[14:59] Yukiatsu

I'm done... Yeah.

[15:02] Yukiatsu

Let's send you to heaven. Okay...Menma?

[15:15] Jinta

Am I not enough for you, Menma...?

[15:35] Touko

Menma-chan...do you know
about reincarnation?

[15:39] Menma

Reincarnation?

[15:40] Touko

That's right. Even when your life comes to an
end, you can return to this world as a baby.

[15:49] Touko

And not just a human baby.
Maybe a baby kitty...

[15:52] Touko

Or maybe even a baby flower!
So it's not sad at all.

[15:58] Menma

Wow! Cool!

[16:01] Touko

But there is one thing...

[16:04] Touko

Just one thing...

[16:17] Menma

Jintan's mom...can you
wait just a little longer?

[16:21] Menma

They all want to show me the fireworks...

[16:23] Menma

Just a little bit longer...

[16:33] OldDude

Okay. First we gotta add the decorations.

[16:36] Poppo

- Piece of cake!

- Decorations!

[16:53] Jinta

Menma...

[16:55] Tsuruko

Sorry I'm late!

[16:59] Yukiatsu

Huh? Tsurumi?

[17:02] Menma

Ahh, so cute! Tsuruko, you look just like you did when you were little!

[17:07] Anaru

- What's with the hair?

- I just felt like it.

[17:13] Tsuruko

- That's a lie.

- No duh.

[17:17] Poppo

Jintan!

[17:19] Poppo

Can you hold that side?

[17:21] Jinta

- Like this?

- Ready? Go!

[17:28] Satoshi

Hello.

[17:30] Jinta

O-Oh! Thanks for coming!

[17:36] Satoshi

Huh...?

[17:37] Jinta

What's up?

[17:39] Satoshi

Oh, something just smelled really familiar for a second...

[17:45] Menma

Jintan, did you invite Sa-kun?

[17:47] Jinta

Well, um...yeah.

[17:53] Menma

Thank you, Jintan...

[17:55] Poppo

Jintan?

[17:56] Jinta

Oh, sorry.

[17:58] Jinta

This is really the end, huh?

[18:03] Poppo

Ready, and!

[18:04] All

Go!

[18:10] Anaru

This is right, isn't it?

[18:13] Anaru

*What Menma wants and what
we want are the same...*

[18:18] Poppo

She's going to heaven, no matter what.

[18:20] Jinta

I...I can still stop this.

[18:24] Yukiatsu

Yadomi?

[18:26] Yukiatsu

This will make Menma happy, right?

[18:28] Jinta

Y-Yeah...

[18:32] Yukiatsu

I won't let him ruin this.

[18:36] Jinta

I can still stop this.

[18:40] Jinta

I can...but...

[18:42] Menma

I have to go to heaven.

[18:48] Poppo

Pull! Pull! Pull! Pull! Pull!

[18:56] Menma

Wow! Sa-kun's so strong!

[18:59] Yukiatsu

Yadomi?

[19:12] Yukiatsu

Now all that's left is to light it.

[19:14] OldDude

Well done, kids.

[19:16] Poppo

S-So...any parting words?

[19:20] Yukiatsu

Remember, her brother's here.

[19:21] Poppo

O-Oh yeah...

[19:24] Poppo

It'll be kinda one-sided, but...

[19:27] Poppo

I had so much fun! Thanks for everything!

[19:31] Menma

Poppo...

[19:33] Poppo

You're up, Jintan.

[19:44] OldDude

Okay, we better get started. We'll annoy the whole neighborhood if it gets too late.

[19:48] Jinta

Oh, s-sure!

[19:50] Poppo

Jintan...

[20:01] Jinta

Is this right?

[20:03] Jinta

I can still stop this.

[20:14] Jinta

Stop this...

[20:20] Jinta

Wai—!

[20:33] Jinta

The rocket... It's gone.

[21:00] Menma

Wow! A flower bloomed up in the sky!

[21:07] Menma

Huh? What the...?

[21:10] Jinta

Menma...

[21:12] Yukiatsu

She's here...?

[21:15] Yukiatsu

Hey! Is she still here!?

[21:18] Yukiatsu

- Hey, Yadomi! Jintan!

- *I'm sorry, Menma...*

[21:21] Jinta

At that moment, I was...

[21:24] Jinta

I was happy you were still there.

[21:27] ---

[21:28] Jinta

ED

[21:29] [SONG] ---

aah hanabi ga yozora
kirei ni saite chotto setsunaku

[21:29] ---

Ahh, fireworks bloom in the sky, they grow
lovely and full, and yet a bit sad.

[21:36] [SONG] ---

aah kaze ga jikan to tomo ni nagareru

[21:36] ---

Ahh, just like a summer breeze,
our time is passing by.

[21:42] [SONG] ---

ureshikutte tanoshikutte
bouken mo iroiro shitane

[21:42] ---

You gave me happiness, and excitement too.
We went on many, many adventures...

[21:50] [SONG] ---

futari no himitsu no kichi no naka

[21:50] ---

In the secret base that belonged
just to you and me.

[21:57] [SONG] ---

kimi to natsu no owari shourai no yume

[21:57] ---

And I will not forget the summer
days we spent together,

[22:01] [SONG] ---

ohkina kibou wasurenai

[22:01] ---

sharing all the dreams
and hopes in our lives.

[22:04] [SONG] ---

juunengo no hachigatsu mata
daeruno wo shinjite

[22:04] ---

And in another August ten years from now,
I trust I'll get to see you one more time.

[22:11] [SONG] ---

kimi ga saigomade kokoro kara

[22:11] ---

And till the very, very end
I was sure, I knew

[22:14] [SONG] ---

arigatou sakendetakoto shittetayo

[22:14] ---

that you were crying out "thank you"
from the bottom of your heart.

[22:18] [SONG] ---

namida wo koraete egao
de sayonara setsunai yone

[22:18] ---

So now we're smiling and holding back tears;
it's just too sad to have to say goodbye.

[22:25] [SONG] ---

saikou no omoide wo

[22:25] ---

To our memories...our fondest memories.

Revision #1

Created 2024-01-16 21:37:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 21:37:31 UTC by whimsee